Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł rozdarłszy szaty ich wskoczyli w tłum krzycząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty\* i przyskoczyli do tłumu, krzycząc:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł, rozdarłszy szaty ich\*, wskoczyli w tłum, krzycząc [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś wysłannicy Barnaba i Paweł rozdarłszy szaty ich wskoczyli w tłum krzycząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy apostołowie, Barnaba i Paweł, o tym usłyszeli, rozdarli swoje szaty, wybiegli przed tłum i krzyczeli: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszeli o tym apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty i wpadli między tłum, wołając; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszeli Apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarłszy szaty swoje, wpadli między lud, wołając, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc: Mężowie, co to czynicie? I myć śmiertelni jesteśmy wam podobni ludzie, opowiadając wam, abyście się od tych próżnych rzeczy nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszytko, co w nich jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wieść o tym apostołowie Barnaba i Paweł rozdarli szaty i rzucili się w tłum, krzycząc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli szaty swoje i wpadli między tłum, krzycząc |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swoje szaty i rzucili się w tłum, krzycząc: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszeli to apostołowie Barnaba i Paweł, rozdarli swe szaty. Wpadli w tłum głośno krzycząc: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy obaj apostołowie, Barnaba i Paweł, usłyszeli o tym, rozdarli swe szaty, wybiegli przed ten tłum z krzykiem  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy apostołowie Barnaba i Paweł dowiedzieli się o tym, rozdarli ze wzburzenia szaty i wpadli w tłum z krzykiem:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słysząc to apostołowie Paweł i Barnaba rozdarli szaty i wpadli w tłum z krzykiem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, апостоли Варнава і Павло, роздерли одяг свій, кинувшись між людей, кричали:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy apostołowie Barnabasz i Paweł to pojęli, rozdarli swoje szaty oraz wpadli między tłum, krzycząc |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy wysłannicy Bar-Nabba i Sza'ul usłyszeli o tym, rozdarli swe szaty i wbiegli w tłum, wołając: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy o tym, apostołowie Barnabas i Paweł rozdarli swe szaty wierzchnie i wpadli w tłum, wołając |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Barnaba i Paweł spostrzegli, co się dzieje, na znak oburzenia rozdarli ubrania i wbiegli w tłum, krzycząc: |

1. 1) <x>10 37:29</x>; <x>470 26:65</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swoje. [↑](#footnote-ref-3)